МАРК РАВЕНХИЛ

*перевод Т.Осколковой*

**ПЬЕСА ВОСЬМАЯ: ЛЮБОВЬ (НО ЭТО Я ДЕЛАТЬ НЕ БУДУ)**

Солдат Cдохну если не трахнусь.

Мэрион Не надо.

Солдат Ты не… бабы…

Мэрион Выпью еще кофе. Хочешь еще кофе? Мне кажется если выпить еще кофе

Солдат А я уж ночью подумал что мы наконец -

Мэрион Фер Трейд – самая лучшая марка, правда?

Солдат Ты ведь чувствовала когда я тебя трогал? Не могла ж ты на самом деле спать?

Мэрион Даже просто выпивая чашку кофе мы тем самым освобождаем или эксплуатируем

Солдат А палец, не могла ж ты спать в это время?

Мэрион Наша задача- иметь дело только с теми производителями, которые не унижают человеческое достоинство рабочих, которые платят минимальную заработную плату в размере -

Солдат Ты ведь меня чувствовала, а? Ну скажи, чувствовала? Этот вот палец, эти пальцы, они еще пахнут тобой, и не надо тут… Не надо… Понятно?

Мэрион Я очень крепко сплю.

Солдат А запах-то совсем не противный.

Мэрион Я на ночь пью чай с ромашкой, у меня подушка с травами. Засыпаю моментально.

Солдат Да ты притворялась, просто прикидывалась, брось, брось, и не надо, блядь, думать, что я тупой, раз я в форме и при оружии. Прекрати, твою мать, делать из меня идиота. Я НЕ ИДИОТ, ТВОЮ МАТЬ.

Мэрион Тебе не следует есть так много сладкого. Твой гнев -

Солдат УУУУХХХХХХХХХХХХ!

Мэрион Твой гнев – результат неумеренного потребления сладкого.

Солдат Мой гнев мой гнев мой гнев мой гнев результат -

Мэрион Содержание сахара в крови резко повышается, потом падает и такие перепады -

Солдат Член. Яйца. У меня все время стоит, ты ж видишь -

Мэрион Я готовила, домашнюю пасту делала.

Солдат Ты чувствовала, весь вечер чувствовала.

Мэрион Я ничего не вижу вокруг себя когда делаю тесто для пасты. Она действительно вкуснее готовой.

Солдат Но ты ведь и потом ты, ты ты только притворялась, что спишь? Да? Да? Да?

Мэрион Давай не – У меня сегодня столько дел - а у тебя?

Солдат Ты не спала.

Марион У нас сегодня встреча с новыми ребятами из команды вирусного маркетинга – будут нас инструктировать перед приездом клиента. Очевидно, на этот раз восемьдесят процентов бюджета будет вирусным. И только двадцать пойдет

на более, на, на, на обычные СМИ.

Солдат Когда я тебя трахну?

Мэрион Они меня прямо динозавром каким-то считают, представляешь? Когда я

говорю о том, чтобы истратить основной бюджет на телевидение они просто мне в лицо смеются и называют птеродактилем .

Солдат Я должен тебя трахнуть.

Мэрион Я уж стала им подыгрывать. Хлопаю крыльями. Кар кар кар. Птеродактиль.

Кар кар кар.

Солдат По идее мы это, по идее это … мы союзники.

Мэрион По идее я их начальник, а начальник должен и смеяться уметь, правда? И это важно показать. Я же умею смеяться? Умею? Умею? Умею? Умею? (Смеется, потом плачет) Прости, пожалуйста, извини.

Солдат Э-э-э.

Мэрион Нет, но я, я действительно, я действительно… ох (плачет) извини, пожалуйста.

Солдат Не… поплачь, легче станет.

Мэрион Понимаешь, столько всего приходиться держать в голове. Все так быстро … меняется. Мне кажется, стресс тут неизбежен, правда?

Солдат Конечно.

Мэрион Я пробовала принимать новопассит и мне кажется в какой-то мере это -

(Солдат целует Мэрион)

Солдат Ну как? Нормально?

Мэрион Конечно.Чудесно.

Солдат Значит, я не просто животное?

Мэрион Конечно нет нет. Ты человек.

Солдат Иногда ты меня заставляешь чувствовать себя зверем.

Мэрион Я не нарочно. Прости, пожалуйста. Прости.

Солдат Я ж здесь только для того, чтобы защищать тебя. Детей. Дом. Вот зачем я здесь.

Мэрион Я понимаю и мы все очень благодарны.

Солдат Мне тут нравиться. Обрадовался, когда командир меня в этот дом назначил.

Мэрион Дом прекрасный.

Солдат А ты прекрасная леди.

Мэрион Спасибо.

Солдат А я …? Что ты обо мне думаешь?

Мэрион Я думаю, что ты большой сильный красивый храбрый солдат, воюющий за свободу и демократию, за все, во что мы верим.

Солдат Тогда почему …?

Мэрион И если б тебя не было, наш мир давно уже перестал бы существовать

и эти негодяи нас бы сожрали.

Солдат В ванной запираешься. Писаешь. Какаешь.

Мэрион Но ты же не хочешь -

Солдат Душ. Запираешь дверь. Не пускаешь меня…

Мэрион Понимаешь …

Солдат Переодеваешься за дверью. Снимаешь, в чем днем была выходишь в этой здоровенной футболке -

Мэрион Она удобная.

Солдат Одеяло до подбородка натягиваешься, лежишь на самом краю кровати.

Мэрион Извини.

Солдат Сколько раз мы занимались любовью?

Мэрион Всего три недели прошло.

Солдат Сколько раз?

Мэрион Я не… я не считаю.

Солдат Я считаю. Считаю каждую минуту каждый раз когда… Подсчитываю. Каждый раз. Два раза.

Мэрион Да?

Солдат Мы два раза трахались.

Мэрион Я думала больше …

Солдат Не считая тех раз, когда не вышло. Один из нас должен кончить, окей? Если никто не кончил, тогда -

Мэрион Я могу убрать хлеб, или будешь еще?

Солдат Два раза за три недели, это как называется? Что ты на это скажешь?

Мэрион Все, перехожу на черный хлеб. Толстеть начала.

Солдат А я скажу это хрен знает что это – это – да это – окей - это, твою мать, хрен знает что, понятно?

Мэрион Извини пожалуйста.

Солдат Союзники. Спим в одной постели. Зачем это все, если мы не трахаемся?

Мэрион Не знаю.

Солдат Ты должна – что я чувствую, как я себя по твоей милости себя чувствую, ты хоть подумала, кем я себя -?

Мэрион Я правда не -

Солдат Отвергнутым. Оскорбленным. Оплеванным. Униженным. Лежишь накрывшись до подбородка, в этой своей футболке, ноги – ноги сцепила – и что ты со мной делаешь это -

Мэрион Я не хотела.

Солдат Ты прекрасно знаешь, прекрасно, прекрасно, ты прекрасно знаешь, что ты делаешь.

Мэрион Нет. НЕТ. НЕТ.

Солдат Да да ДА, делаешь мне больно – здесь внутри – как будто я ничего не чувствую – но я чувствую – у меня огромное – я чувствую – я – я - я -

Мэрион Конечно конечно. Прости меня. Я эгоистка. Я жила на всем готовом.

Я хочу у тебя учиться. Я у тебя учусь. Пожалуйста.

Солдат У меня дома девушка осталась.

Мэрион Ты раньше не говорил.

Солдат да но теперь мы…

Мэрион Конечно.

Солдат Она и сейчас шлет мне эСэМэСки. Когда-нибудь я на ней женюсь. Но эта война надолго.

Мэрион Когда-нибудь.

Солдат Рано или поздно силы зла все равно проигрывают только иногда этому не видно…

Мэрион С такими ребятами как ты -

Солдат Спасибо.

Мэрион Я с тобой.

Солдат Вот моя девушка (показывает фото в мобильном телефоне). Зовут Бетани.

Мэрион Очень хорошенькая.

Солдат Толстая, я знаю. Любит всякую дрянь. Холодную пиццу на завтрак. У нее нет такого тренажера как у тебя.

Мэрион Все люди разные.

Солдат Но потрахаться любит. Каждую ночь. А в воскресенье раза два-три.

Мэрион О Боже.

Солдат представляешь – как захочешь – имеешь это в любой момент. Реально растворяешься в этом, обо всем забываешь.

Мэрион Надо машину вывести из гаража.

Солдат понимаешь к чему я привык,? Трахаться и трахаться и трахаться.

Мэрион Пойдем уберем твои вещи, чтобы я могла вывести машину из гаража.

Солдат Когда ты привык столько трахаться –

Мэрион А то я опоздаю на встречу с вирусными мальчиками.

Солдат А ты тут – физически, эмоционально, психологически это – это очень тяжело. Понимаешь?

Мэрион Понимаю.

Солдат Значит, как ты думаешь ты сможешь…?

Мэрион Я очень постараюсь.

Солдаь Сегодня ночью?

Мэрион Я правда постараюсь.

Солдат Я хочу чтобы это было как следует. И я хочу чтобы это было сегодня.

Мэрион Ну я посмотрю, что я могу сделать, хорошо?

Солдат Нет. Давай без «ну я посмотрю». Обещай.

Мэрион Мне надо вывести машину из гаража.

Солдат Обещай. Здесь. Сейчас. Обещай, что ты разденешься передо мной. Не в ванной, нет – я хочу смотреть, как ты раздеваешься. Совсем. Чтоб была совсем голая. Минуту-другую ты будешь ласкать свои груди, брать их в ладони, гладить, тереть соски. Потом ты отдашься мне и -

Мэрион Ты все продумал.

Солдат Три недели. Я возьму тебя. Ты не будешь пассивной. Не тебя будут трахать. Мы будем трахаться вместе. Мы будем трахаться вместе и очень долго.

Мэрион Я не Бетани.

Солдат Я знаю. Она – это дом. Ты -

Мэрион Я старше. Я другая.

Солдат Сегодня ночью я хочу кончить тебе на лицо. Вот чего я хочу. Выйти из

тебя, встать над тобой и -

Мэрион Нет.

Солдат Не понял?

Мэрион Нет.

Солдат Не будешь… ?

Мэрион Мне это не нравиться. Это ужасно. Какой-то мужик -

Солдат Я

Мэрион Кончает мне на лицо. Это просто… Я не дешевка. Я не шлюха. Мне нужно немного достоинства.

Солдат А я это сделаю.

Мэрион Дай мне сохранить хоть чуть-чуть достоинства. Я же человек. У меня есть деньги. Собственный дом. Дети ходят в хорошие школы. Своя фирма. Да, вы нам нужны. Да, здесь идет война. Да, вы нас защищаете. Да да да, но твою мать, твою мать, твою … оставь мне немного… сперма будет течь по… ой не надо.

Солдат А я хочу именно так.

Мэрион А я не хочу.

Солдат Нет уж извини извини извини

Мэрион Так, давай уберем твои вещи, чтобы я вывела машину из -

Солдат У меня, блядь, терпенье ангельское, все думаю думаю об этом понимаешь?

Мэрион Я помешана на пунктуальности.

Солдат Давай не будем делать вид, а? Давай блядь прекратим делать вид? Хватит делать вид. Надоело мне это вранье.

Мэрион Мне на самом деле нужно помочь.

Солдат А давай у нас будут новые правила? Давай? Если я скажу: раздевайся – ты раздеваешься, вопросов не задавать. Если я говорю раздвинь ноги, ноги раздвинуты без всяких, блядь, ля-ля. Если я говорю получать удовольствие, ты его получаешь. Ты будешь кончать и кончать и кончать и кончать как ты в жизни еще не кончала.

Мэрион Я не могу.

Солдат Можешь. И будешь.

Мэрион Нет.

Солдат О да.

Мэрион Знаешь, какой ты? Жестокий, нескладный, грубый, расхаживаешь по всему дому в сапогах, ручищи шершавые, как наждак, от тебя несет пивом и сигаретами, меня тошнит, когда твой член мне в спину упирается, в туалете вонь от твоего говна часами стоит - -

Солдат И все это, и все это, и все это, и все это, и все это чистая правда.

Мэрион Мало того, что я тебя в дом пустила, что я пустила тебя в свою постель, так теперь ты -

Солдат Что хочу то и делаю.

Мэрион Отнимаешь у меня остатки человеческого достоинства.

Солдат Отниму отниму и ты будешь меня за это любить и ты мне за это спасибо скажешь.

Мэрион Нет не буду отъебись нет не буду не буду нет отъебись.

Солдат Потому что я больше. Я сильнее. У меня есть оружие. У меня есть армия. Я

Я – это все. И если тебя смущает моя сперма

Мэрион Пожалуйста. Я не хочу этого делать.

Солдат у тебя на лице -

Мэрион Я благодарна за все, что ты – Я уважаю -

Солдат потерпишь поняла? Потерпишь.

Мэрион Не могу.

Солдат Уверена?

Мэрион Я… может быть, это воспитание … изъян какой-то… я никогда не курила с девочками когда свет выключали поэтому может быть… может, скованность но все-таки… я виновата… но нет.

Солдат Значит сейчас будет вот что. Я сегодня поговорю с командиром. Объясню, что у меня не получается наладить сотрудничество. Что этот союзник все, блядь, хочет делать по своему -

Мэрион Я ведь только -

Солдат ЗАТКНИСЬ ЗАТКНИСЬ БЛЯДЬ РАЗВЕ Я БЛЯДЬ РАЗРЕШИЛ ТЕБЕ ГОВОРИТЬ? НЕТ. ПОЭТОМУ ЗАТКНИСЬ – я объясню и он меня поймет

и мы уйдем из этого дома. Я заберу оружие и мины и – и меня назначат в другое место, в дом где мне будут рады, где -

Мэрион Прости, пожалуйста.

Солдат где они блядь не такие блядь культурные чтоб целок из себя строить.

Мэрион Нет, мне нравиться, просто -

Солдат И ни тебе охраны, ни оружия, ни солдата, и сколько ты тогда -?

Сколько ты продержишься до того как сепаратисты … пару дней, недель, если повезет, месяц - чудом. Ты драться не можешь –дети твои не могут значит…

Мэрион Не уходи.

Солдат Надеяться можно только на то, что убьет тебя сразу, без грязи - бомба будет хорошая чистая -

Мэрион не уходи не уходи не уходи не уходи не уходи не уходи не уходи

Солдат Извини не понял? Что ты сказала?

Мэрион Умоляю не уходи.

Солдат Повтори.

Мэрион Пожалуйста.

Солдат Вот еще Бетани (в телефоне). Как раз после того как я кончил ей на лицо.

Мэрион ……

Солдат Ну и как она тебе со спермой на лице?

Мэрион ……

Солдат По-моему очень красиво.

Мэрион пожалуйста. У меня встреча. Ты должен со мной поехать. Твой пистолет в -

Солдат Условия ясны? Я остаюсь если …

Мэрион Да. Ясны.

Солдат И приняты? Поработаем над этим вместе.

Мэрион Мне понятно и я согласна. Здесь тебе очень рады. Спасибо, что ты нас защищаешь Спасибо, что ты даешь мне свое тело.

Солдат И любовь. Любовь… Я понимаю, за три недели мы не могли … но со … временем. Я только через год узнал Бетани как следует.

Мэрион Ты ее все еще любишь?

Солдат Всегда. Но сейчас я здесь. Я с тобой жесток?

Мэрион Иногда ты несколько …

Солдат Жесток, я знаю. Я не специально – так получается. Это, наверное, все война. Все эти бои. Сам не замечаешь Начинаешь бояться. А потом вдруг становишься жестоким.

Мэрион Моего мужа застрелил кто-то из твоего полка.

Солдат Иногда не разберешь, кто свой, кто чужой.

Мэрион Ты поэтому попросился в мой дом?

Солдат Он умер сразу. Я хорошо стреляю. Он шел прямо на меня. Я его и снял. Когда он умер, у него было удивленное лицо – вот такое.

Мэрион И в морге у него все еще было удивленное лицо.

Солдат Я чувствую что виноват.

Мэрион А я все еще ничего не чувствую

Солдат Учишься по ходу дела - огонь по своим – без этого на войне не бывает.

Мэрион У нас много лет не было секса, эта сторона отношений так быстро …

Солдат Я буду нежным.

Мэрион Спасибо.

Солдат Но я должен это делать. Мужчины должны это …

Мэрион Конечно. Я понимаю. А что там в коробках, которые поперек гаража?

Солдат Боеприпасы. Вчера шесть ящиков привезли. Ты в душе была.

Мэрион Давай эти ящики передвинем, чтобы я могла поехать на встречу.

Солдат По мужу скучаешь?

Мэрион Он был всегда рядом все эти двадцать лет. А теперь – пустота. Это очень странно. Все как-то не так.

Солдат Если б я тебя любил…

Мэрион Да.

Солдат Нам придется привыкнуть друг к другу, потому что эта война надолго. Это только начало.

Мэрион Мне правда надо идти.

Солдат Можно мне тебя сегодня сфотографировать со спермой на лице?

Мэрион Я…

Солдат Ты будешь такая красивая.

Мэрион Не буду. Буду старая, мне будет стыдно и…

Солдат Научиться мне доверять. Сможешь? Если хочешь охрану…

Мэрион Я научусь.

Солдат Умница.

Мэрион Но сегодня не спеши, пожалуйста. Ты сможешь унизить меня потом. А сегодня – сегодня не хочу чувствовать себя шлюхой, ладно?

Солдат Ладно.

Мэрион Давай сегодня просто забудем обо всем на свете и займемся любовью – солдатик.

Солдат К вашим услугам мэм.

Мэрион (смеется) Я уж вижу.

Солдат Хорошая будет ночка.

Мэрион Обязательно.

Солдат А со временем… любовь…

Мэрион Ты только не торопись. Ты только – да.

**Марк Равенхилл.**

Родился в 1966 году в графстве Сассекс. Изучал драматургию и филологию в Бристольском университете. Первая же пьеса Марка Равенхилла — «Шопинг a \*\*\*\*ing», поставленная в театре «Аут оф Джойнт», принесла ему мировую славу. Черный юмор, новый, открытый подход к морали и к табуированным темам, включающим секс и наркотики, сделали «Шопинг а \*\*\*\*ing» пьесой мирового значения. Четвертая пьеса Равенхилла, «Откровенные поляроидные снимки» (Some Explicit Polaroids, 1999), как и «Шопинг a \*\*\*\*ing», стала настоящим театральным бестселлером. В ней драматург впервые поднимает политические вопросы, сталкивает свойственный поколению конца XX века нигилизм с идеалами 70-х годов. Также он написал пьесы: «Фауст мертв» (Faust Is Dead, 1997), «Сумка» (Handbag, 1998), «Резня» (The Cut, 2005), «Гражданство» (Citizenship, 2006) и др. Марк Равенхилл по праву считается одним из лидеров так называемой «новой волны» британской драматургии. Пьесу-монолог «Продукт» Марк Равенхилл, по сути, написал для себя — он впервые (и с блеском) сыграл премьерные показы «Продукта» в Лондоне, Эдинбурге, а затем и в Москве.